

Paul Hindemith

Six Chansons

(Rainer Maria Rilke)

Gemischte Chor (Missa Bella)  
Partitur

**PREVIEW**  
Low Resolution

C 43782

## 1. Die Hirschkuh

Oh, die Hirschkuh;  
welch schönes Bildnis alter Wälder spiegelt sich  
in deinen Augen;  
wieviel feste Zuversicht gemischt mit wieviel,  
wieviel Angst.

All das, getragen von diesen lebhaften und zier-  
lichen Sprüngen.  
Aber nichts, nichts erreicht die Unwissenheit  
deines starren Antlitzes.

## 2. Ein Schwan

Ein Schwan nähert sich auf dem Wasser,  
umgeben von sich selbst,  
wie ein gleitendes Gemälde,

so wie in gewissen Augenblicken  
ein Wesen, das man liebt,  
einem sich bewegenden Raum gleicht.

Es nähert sich verdoppelt  
- wie der schwimmende Schwan -  
unserer verwirrten Seele . . .

die diesem Wesen hinzufügt  
das schwankende Bild  
von Glück und von Zweifel.

## 3. Da alles vergeht

Da alles vergeht, läßt uns  
die vergängliche Welt die schattige  
diejenige, bei der wir uns wohl fühlen  
wird letztlich verigelt.

Laßt uns singen, was uns kommt,  
mit Lust und Kuriosität  
laßt uns schweifen über  
schweifen über den Tag.

Deutsche Übersetzung von  
Wolfgang Iserwaldt

## 4. Frühling

O Melodie der Frische,  
die in den Instrumenten aller Bäume erklingt,  
begleite den Gesang,  
den wir mit zu kurzem Atem singen.

Nur während einiger Takte  
folgen wir den vielfachen Wandlungen  
in deiner Schwärmerei,  
o überreiche Natur.

Wenn wir verstummen müssen,  
werden andere für uns sprechen.  
Aber wie kann ich mich  
aus vollem Herzen rücken?

## 5. Der Winter

Winter kehrt der historische Tod  
zu dem Wasser:  
er zwingt die Sirenen, den Vater  
und seinen Sohn auf der Geige auf.

Wenn die Erde wieder aufricht  
den Spaten des Bändigens,  
den Tod durch die Straßen  
grüßt die Sonne.

## 6. Obstgarten

Nicht die Erde faßbarer  
als in deinen Zweigen,  
dein Obstgarten,  
wie ist sie treibender als in dem Muster,  
das deine Zweige  
auf den Rasen werfen.

Dort trifft sich, was uns bleibt,  
was beständig ist und wächst,  
offenkundig im Vorübergehen  
mit der unendlichen Zärtlichkeit.

Aber in deiner Mitte die stille Quelle,  
schon fast eingeschlafen in ihrer alten Rundung,  
spricht kaum von diesem Gegensatz,  
so sehr er auch sich in ihr vermischt.

# Six Chansons

(Rainer Maria Rilke)  
für gemischten Chor a cappella

Englische Übersetzung von  
Elaine de Sinçay

Paul Hindemith

## I. La Biche

The Doe

Moderato e dolce (♩ = 72-80)

Soprano



O la bi - che: quel bel in - té - rieur d'an - ci - en - nes fo - rêts dans tes  
O thou doe, what vic - ture of her - u - lar for - ests ap - pear in thine

Alto



qui bel in - té - rieur d'an - ci - en - nes fo - rêts dans tes  
what vic - ture of her - u - lar for - ests ap - pear in thine

Tenor



O la bi - che: quel bel in - té - rieur d'an - ci - en - nes fo - rêts dans tes  
O thou doe, what vic - ture of her - u - lar for - ests ap - pear in thine

Bass



quel bel in - té - rieur d'an - ci - en - nes fo - rêts dans tes  
what vic - ture of her - u - lar for - ests ap - pear in thine

only



Moderato e dolce (♩ = 72-80)

© 1945 Associated Music Publishers, Inc.  
© 1971 renewed Schott Music GmbH & Co. KG, Mainz. - Printed in Germany

Durata: ca. 0' 50"

4

*p* yeux a - bon - de; com - bien de con - fi - an - ce ron - de mê - lée à com -  
 eyes re - flect - ed! What con - fi - dence se - re - ne af - fect - ed by tran - si - ent

*mf*

*p* yeux a - bon - de; com - bien de con - fi - an - ce ron - de mê - lée  
 eyes re - flect - ed! What con - fi - dence af - fect - ed by tran - si - ent

*mf*

*p* yeux a - bon - de; com - bien de con - fi - an - ce ron - de mê - lée à com -  
 eyes re - flect - ed! What con - fi - dence se - re - ne af - fect - ed by tran - si - ent

*p*

yeux a - bon - de; com - bien de con - fi - an - ce ron - de mê - lée à com -  
 eyes re - flect - ed! What con - fi - dence se - re - ne af - fect - ed by tran - si - ent

8

- bien, com - bien de peur. Tout ce - la, por - té par la vi - ve gra - ci - li -  
 shades, by shades of fear. And it all is borne on thy bound - ing course, for so

*f*

à bien, com - bien de peur. Tout ce - la, por - té par la vi - ve gra - ci - li -  
 shades, by shades of fear. And it all is borne on thy bound - ing course, for so

*f*

rien, com - bien de peur. Tout ce - la, por - té par la vi - ve gra - ci - li -  
 shades, by shades of fear. And it all is borne on thy bound - ing course, for so

*f*

- bien, com - bien de peur. Tout ce - la, por - té par la vi - ve gra - ci - li -  
 shades, by shades of fear. And it all is borne on thy bound - ing course, for so



Six Chansons  
(Rainer Maria Rilke)

Paul Hindemith

II. Un Cygne  
A Swan

Lento (♩ = 60-66)

Soprano

Un cy - gne a - van - ce sur l'eau tout en - tou - ré  
A swan is breast - ing the flow All in him - self

Alto

Un cy - gne a - van - ce sur l'eau ré  
A swan is breast - ing the flow him -

Tenor

Un cy - gne a - van - ce sur l'eau tou - ré  
A swan is breast - ing the flow in him -

Bass

Un cy - gne a - van - ce en - tou - ré  
A swan is breast - ing All in him -

For rehearsal only

Lento (♩ = 60-66)

3

de lui - mè - me, com - me un glis - sant ta - bleau;  
en - fold - ed, A slow - mov - ing ta - bleau.

lui - mè - me, com - me un glis - sant ta - bleau;  
en - fold - ed, A slow - mov - ing ta - bleau. *mf*

lui - mè - me, com - me un glis - sant ta - bleau; ain - si à cer -  
en - fold - ed, A slow - mov - ing ta - bleau. *And so, at some -*

de lui - mè - me, com - me un glis - sant ta - bleau;  
- self en - fold - ed, A slow - mov - ing ta - bleau.

6

*mf* ain - si à cer - tains in - stants un ê - tre que l'on  
*And so,* at some - time or place, A loved - one will be

*mf* ain - si à cer - tains in - stants un ê - tre que l'on  
*And so,* at some - time or place, A loved - one will be

- tains in - stants, cer - tains in - stants un ê - tre que l'on  
 time or place, some time or place, A loved - one will be

*mf* ain - si à cer - tains in - stants un ê - tre que l'on  
*And so,* at some - time or place, A loved - one will be

9

ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

*mf* ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

*mf* ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

*mf* ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

*mf* ai - me est tout un e - spa - ce mou - vant. Il  
 mold - ed To seem like a mi - grat - ing space; Will

12

*mf*

se rap - pro - che, dou - blé, com - me ce cy - gne qui na - ge sur no -  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er. Up - on

se rap - pro - che, dou - blé, com - me ce cy - gne qui na - ge sur no -  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er. Up - on

se rap - pro - che, dou - blé, com - me ce cy - gne qui na - ge sur no -  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er. Up - on

se rap - pro - che, dou - blé, com - me ce cy - gne qui na - ge sur no -  
 near us, float - ing re - dou - bled As a swan on the riv - er. Up - on

15

me trou - so

no - tre â - me trou - so

our soul me trou - so

no - tre â - me trou - so

Up - on our soul me trou - so